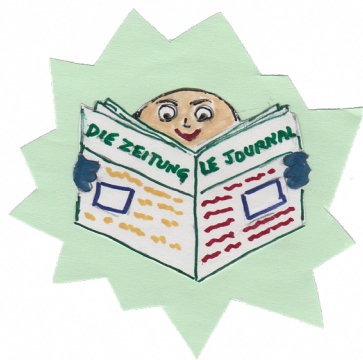




Au fil de l'amitié Im Zuge der Freundschaft

Journal Luzy-Emmelshausen n°2

Zeitung Luzy-Emmelshausen n°2

*Au carnaval, tout le monde est jeune...
Au carnaval, tout le monde est beau...*



*Im Karneval sind alle jung...
Im Karneval ist jeder schön*

KARNEVAL

Das Wort Karneval kommt vom italienischen Wort „carnevale“ und heißt, „Fleisch lebe wohl“, genau wie Fastnacht, die Nacht vor dem Fasten, weist es auf die Zeit vor der Fastenzeit hin, in der nochmal ausgelassen gefeiert wird.

Die Karnevalsvereine pflegen das Brauchtum rund um Karneval. Bei uns in Emmelshausen gibt es 2 Vereine.

Zum einen den ECV, den Emmelshausener Carneval-Verein e.V. der 1973 gegründet wurde. Er ist Ausrichter des großen Fastnachtsumzuges am Fastnachtssonntag und verkörpert durch seinen Elferrat und die Funkengarden (Pic_01) den traditionellen Karneval.

Bereits ab 3 Jahren können die Mädchen, in denen nach Alter gestaffelten Gardegruppen ihr Tanzbein schwingen. Meist wird nach den Sommerferien der Tanz für die neue Saison im wöchentlichen Training eingeübt. Sie tanzen in den blau-gelben Gardekostümen, den Farben des Vereins.

Im Männerballett kann „das starke Geschlecht“ sein Können zeigen. Zur Nachwuchsförderung existiert seit einigen Jahren auch ein Mini-Männerballett. In der Showtanzgruppe „Blue Diamonds“ tanzen jungen Erwachsenen, darunter auch einige Männer. Sie ist die einzige geschlechtsgemischte Gruppe des ECV.

Der Elferrat präsentiert mit seinem Sitzungspräsidenten, der an den 3 langen Fasanenfedern an seiner Narrenmütze zu erkennen ist, den Verein nach außen. Er besteht hier in Emmelshausen nur aus Männern. Mit der Zahl 11 nimmt man es dagegen nicht so genau. Parallel dazu gibt es die „ECV-Girls“, die einen Beitrag zur Sitzung und eine Fußgruppe beim Umzug machen.

In der Vereinshalle können die Gruppen sich zum Training treffen, das Material, die Kostüme und der Elferatswagen sind hier untergebracht. Nach dem TSV (Turn und Sportverein Emmelshausen) ist der ECV mit ca. 350 Mitglieder der zweitgrößte Verein der Stadt Emmelshausen und trägt maßgeblich zum Erhalt der Fastnachtskultur bei.

Der zweite Emmelshausener Karnevalsverein, der FKK (Freche Karnevalskinner Emmelshausen e.V.) wurde erst 2006 gegründet und hat sich auf das Showtanz spezialisiert. In den 5 altersmäßig gestaffelten Gruppen mit ca. 120 Akteuren, tanzen Kinder ab 6 Jahre, Teenager und junge Erwachsene. Mit ihren aufwändigen, jährlich wechselnden Kostümen und spektakulären Hebefiguren wurden sie mit ihrer Gruppe, den „Tanzenden Sternen“ (Pic_02), schon 3-mal deutscher Meister im karnevalistischen Showtanz der RKK (Rheinische Karnevals Kooperative e.V.) Sie haben bis zu 30 Auftritte in der Saison und sind dabei unter anderem in Aachen, Niederlande, Düsseldorf, Köln und Koblenz unterwegs.

Das Busunternehmen, mit dem sie unterwegs sind, ließ den Schriftzug der „Tanzenden Sterne“ auf den Bus drucken. Mit diesem Bus fuhren die Emmelshausener zur 25-Jahrfeier unserer Städtepartnerschaft nach Luzy.

Unter den Karnevalsvereinen gibt es auch, wie bei Städten, Partnerschaften. Die Vereine halten untereinander Kontakt und besuchen sich gegenseitig zu ihren Veranstaltungen.

Karneval in Emmelshausen / Carnaval d’Emmelshausen

Traditionell beginnt die Karnevalszeit, auch 5. Jahreszeit genannt, am 11.11. um 11:11 Uhr und endet mit Aschermittwoch im darauffolgenden Jahr.

In den Hochburgen des rheinischen Karnevals, wie Mainz, Köln oder Düsseldorf, wird der Saisonstart kostümiert auf den Plätzen der Stadt mit Musik und Schunkeln gefeiert.

Bei uns in Emmelshausen richtet einer der 7 Karnevalsvereine aus der alten Verbandsgemeinde Emmelshausen die Saisoneroöffnung (Pic_03) aus. Dabei wird der Rathausschlüssel symbolisch an die Narren, die dann das Sagen haben, übergeben.

CARNAVAL

Le mot carnaval vient du mot italien «carnevale» et signifie «au revoir à la viande», tout comme le Mardi gras qui termine la période de fêtes précédant le Carême.

Les associations de carnaval maintiennent la tradition. Il y a deux associations à Emmelshausen.

D'une part l'ECV, l'Emmelshausener Carneval-Verein e.V. qui a été fondée en 1973. Elle est l'organisatrice du grand défilé du dimanche de carnaval et, par son conseil et la «Funken-Garde» (Pic_01) veille au respect de la tradition.

Dès 3 ans, les petites filles dansent dans des groupes d'âge. La plupart du temps, après les vacances d'été, la danse de la nouvelle saison est répétée lors de l'entraînement hebdomadaire. Elles dansent dans des costumes bleus et jaunes, les couleurs de l'association. Dans le ballet masculin, les hommes peuvent montrer leurs compétences. Pour la promotion des jeunes talents, il existe également depuis quelques années un mini ballet masculin. Dans le groupe de danse «Blue Diamonds», de jeunes adultes, dont quelques hommes, dansent. C'est le seul groupe mixte de l'ECV.

Le conseil de l'ECV présente l'association, avec son président de séance, qui se reconnaît aux 3 longues plumes de faisan de son chapeau de fou. Ici, à Emmelshausen, elle n'est composée que d'hommes. En parallèle, il y a les «ECV-Girls», qui apportent une contribution à la séance et un groupe qui défile à pied.

Dans la halle de l'organisation, les groupes peuvent se réunir pour s'entraîner, le matériel, les costumes et le char du conseil y sont logés. Après le TSV (Club de gymnastique et de sport d'Emmelshausen), l'ECV est la deuxième plus grande association de la ville d'Emmelshausen avec environ 350 membres et contribue de manière significative au maintien de la culture carnavalesque.

La deuxième association de carnaval d'Emmelshausen, le FKK (Freche Karnevalskinner Emmelshausen e.V.), n'a été fondée qu'en 2006 et s'est spécialisée dans la danse de spectacle. Les enfants à partir de 6 ans, les adolescents et les jeunes adultes, soit environ 120 acteurs, dansent dans les 5 groupes. Avec leurs costumes très élaborés, changeant chaque année, et leurs figures spectaculaires, ils sont devenus avec leur groupe, les «Tanzende Sterne» (Les étoiles dansantes) (Pic_02), déjà 3 fois champions allemands de la danse de spectacle du RKK (Rheinische Karnevals Kooperative e.V.). Ils ont jusqu'à 30 représentations par saison, à Aix-la-Chapelle, aux Pays-Bas, à Düsseldorf, à Cologne et à Coblenze, entre autres. Leur nom a été marqué par son propriétaire sur le véhicule qui les transporte. C'est ce bus avec lequel les habitants d'Emmelshausen se sont rendus à Luzy pour le 25e anniversaire de notre jumelage.

Parmi les associations de carnaval, il y a aussi, comme pour les villes, des jumelages. Les clubs restent en contact les uns avec les autres et se rendent mutuellement visite lors de leurs manifestations.

Traditionnellement, la saison du carnaval, également appelée 5e saison, commence le 11.11 à 11h11 et se termine par le mercredi des Cendres l'année suivante.

Dans les fiefs du carnaval rhénan, tels que Mayence, Cologne ou Düsseldorf, le début de la saison est célébré en costume sur les places de la ville avec de la musique et des danses déhanchées.

Ici, à Emmelshausen, l'une des 7 associations de carnaval de l'ancienne municipalité d'Emmelshausen organise l'ouverture de la saison (Pic_03). La clé de la mairie est symboliquement remise aux bouffons, qui en sont alors les responsables.

Nach Weihnachten beginnt dann die Saalfastnacht. Jeder Karnevalsverein organisiert seine eigenen Sitzungen. Den Anfang macht der FKK mit der Kostümnacht, wo neben den eigenen 5 Showtanzgruppen auch Tänzer von befreundeten Vereinen auftreten. Musik, Tanz und Party stehen im Mittelpunkt.

Der ECV richtet an seinem Sitzungswochenende freitags die KoKa Ba Na (Kostümierte, karnevalistische, Ballettnacht), samstags abends die Prunksitzung und sonntags nachmittags die Familiensitzung aus.

Hier sitzt der Elferrat (Pic_04), angeführt vom Sitzungspräsidenten, der durch das Programm führt, erhöht auf der Bühne. Es gibt Tänze der traditionellen Garden, aber auch von Showtanz-Gruppen. Abwechslung bringen Vorträge und Büttenreden die zum Teil in gereimter Form vorgetragen werden. Die „Kappelleien“ zwischen den „verfeindeten“ Orte dürfen hier natürlich nicht fehlen. Es wird alltägliches, aber auch die Politik auf den Arm genommen. Unsere Stadtbürgermeisterin Andrea Mallmann (Pic_05) ist z.B. weit über die Grenzen von Emmelshausen als Rednerin bekannt. Seit über 30 Jahre begeistert sie die Karnevalisten und bei der Mädchensitzung an Schwerdonnerstag führt sie durch das Programm.

Helmut Hess, der Vater von Andreas Hess, begeisterte an Fastnacht die Leute als Don Camillo (Pic_06). Wenn ältere Emmelshausener heute wissen wollen, wo ich denn herkomme, heißt es nicht selten, ach, du bist die Schwiegertochter vom Don Camillo.

Die Straßenfastnacht beginnt mit dem Schwerdonnerstag, an dem die Frauen das Sagen haben. Sie ziehen, oft als Möhnen organisiert, los zum Rathaus und erobern symbolisch den Rathausschlüssel. Dabei haben sie ihre Scheren und schneiden den „Schlipsträger“ diesen ab (Pic_07). Abends findet seit einigen Jahren im Jugendzentrum die Mädchensitzung statt. Hier haben Männer erst ab späterer Stunde einen Zutritt. Ausnahmen gibt es für die Männerballette, die mit ihren tänzerischen Darbietungen die Damen erfreuen.

Der Höhepunkt ist dann der Fastnachtsumzug (Pics_08) am Fastnachtssonntag. Ähnlich wie bei dem Umzug am Comice agricole in Luzy fahren geschmückte Traktoren mit ihren Anhängern durch die Straßen. Begleitet werden sie von Fußgruppen. Die örtlichen Musikvereine sorgen mit den traditionellen Karnevalsliedern für gute Stimmung. Alle, auch die Zuschauer, sind verkleidet. Unter großem „Helau“, dem Narrenruf an Karneval, werden Bonbons, Lutscher, Haribos, Popcorn, Chips und viele weitere Süßigkeiten dem Publikum am Straßenrand zugeworfen. Die schönste Fußgruppe, und der beste Wagen werden nach dem Umzug bei der Feier im ZaP prämiert.

An Fastnachtdienstag findet im Jugendzentrum die Kinderfastnacht des TSV statt. Abends wird sich danach zur Fastnachtsbeerdigung mit traditionellem Heringssessen getroffen, Hierbei wird eine Strohpuppe verbrannt.

2020 hatten wir in Emmelshausen noch Glück, das der Fastnachtsumzug durch die Straße rollen durfte. Wegen Sturmwarnung stand die Frage im Raum, ob der Umzug überhaupt stattfinden kann. Die Saison 2020/21 fiel dagegen coronabedingt komplett aus.

Helau, Alaf, Trari-Trara,
die 5. Jahreszeit ist wieder da.
Doch ach herrje was für 'nen Graus,
Sitzung, Umzug, alles fällt aus.
Seit einem Jahr geht es umher,
und macht das Leben uns gar schwer.
Corona unsre schöne Welt,
ja alles auf dem Kopf stellt.
Doch lassen wir uns nicht unterkriegen,
Hoffnung und Impfung werden siegen.
Helau, Alaf, Trari-Trara.,

Mein Dank gilt allen denen, die mich bei der Recherche unterstützt haben.

Après Noël, la période de Carnaval commence. Chaque association organise ses propres manifestations. Le FKK commence avec la soirée costumée, où, outre les cinq groupes de danse, des danseurs de clubs amis se produisent. La musique, la danse et la fête sont à l'honneur.

L'ECV accueille la KoKa Ba Na (soirée costumée, carnaval, ballet) le vendredi, la Séance à grand spectacle le samedi soir et la séance familiale le dimanche après-midi.

Le conseil et son président (Pic_04), qui anime la séance, sont assis sur la scène. Il y a des danses traditionnelles des gardes, mais aussi des groupes qui font le spectacle. Les contributions des bénévoles, en particulier des poèmes, sont variées. Ils évoquent la vie quotidienne, mais aussi la politique. Mme la Maire de notre ville, Andrea Mallmann (Pic_05), est connue en tant qu'oratrice, bien au-delà d'Emmelshausen. Depuis plus de 30 ans, elle enthousiasme les participants du carnaval et, lors de la réunion des filles du "jeudi lourd", elle dirige le programme.

Helmut Hess, le père d'Andreas Hess, a enthousiasmé les gens au carnaval sous le nom de Don Camillo (Fernandel) (Pic_06). Quand les personnes âgées d'Emmelshausen veulent savoir d'où je viens, elles disent souvent : «Oh, vous êtes la belle-fille de Don Camillo.»

Le carnaval de rue commence avec le Schwerdonnerstag pendant lequel les femmes ont la parole. Elles marchent, souvent organisées comme des Möhnen (les groupements féminins de carnaval, Pic_07), jusqu'à la mairie et en conquièrent symboliquement la clé. Elles ont leurs ciseaux avec elles et elles coupent les cravates. Le soir, la rencontre des filles a lieu depuis quelques années dans le centre de jeunesse. Ici, les hommes ne peuvent entrer qu'à partir d'une heure tardive. Il y a des exceptions pour les ballets masculins, qui ravissent les dames par leurs performances.

Le point culminant est ensuite le défilé du carnaval le dimanche (Pics_08). Comme lors de la parade du Comice agricole de Luzy, des tracteurs décorés et leurs remorques circulent dans les rues. Ils sont accompagnés par des groupes à pied. Les groupes de musique locaux créent une bonne ambiance avec des chants de carnaval traditionnels. Tout le monde, y compris les spectateurs, est bien habillé. Avec un grand «Helau», le cri de carnaval, des bonbons, des sucettes, des Haribos, du pop-corn, des chips et bien d'autres sucreries sont lancés au public au bord de la route. Le plus beau groupe à pied et le meilleur char sont récompensés après le défilé lors de la fête au centre culturel (ZaP).

Le mardi gras, le carnaval des enfants de la TSV a lieu dans le centre de jeunesse. Le soir, les funérailles du carnaval avec le traditionnel dîner de hareng ont lieu. Un mannequin de paille est brûlé.

En 2020, nous avons encore eu la chance à Emmelshausen que le cortège du carnaval puisse défiler dans la rue. La question s'est posée s'il pourrait avoir lieu cette année: la crise sanitaire nous a obligés à l'annuler.

Helau, Alaf, Trari-Trara.,
La cinquième saison de l'année est là
Mais oh mon Dieu, quelle atrocité,
Réunion, défilé, tout est annulé
Depuis un an, il circule
et ça nous a rendu la vie si difficile
Corona, notre bel univers,
où tout s'est mis à travers.
Mais ne soyons pas déprimés,
nous verrons l'espoir et le vaccin triompher
Helau, Alaf, Trari-Trara.,



Pic_01: Garde Tanz/ Danse de la garde

Mes remerciements à tous ceux qui m'ont aidé dans mes recherches.

Text/Texte: Simone Hess- Fotos/Photos: Kurt Seus, Andrea Mallmann, Simone et Andreas Hess

- Übersetzung/Traduction: Simone Hess und/et Jacques Charmont.



Pic_06: Don Camillo/ Fernandel



(C) Kurt Seus

Pic_07: Schwerdonnerstag im Rathaus
Un jour de grand tonnerre à l'hôtel de ville

(C) Kurt Seus

Pic_02: Die tanzenden Sterne
(3x Deutscher Meister)
Les étoiles dansantes
(3x champion allemand)

(C) Kurt Seus

Pic_05: Die Bürgermeisterin in der Bütt
Mme le maire dans la cabine des orateurs

(C) Kurt Seus

Pics_08: Straßenzug, mit verschiedenen Gruppen und Musikverein Emmelshausen
Parade de rue, avec divers groupes et harmonies d'Emmelshausen

(C) Kurt Seus



(C) Kurt Seus



(C) Kurt Seus



(C) Kurt Seus

Pic_04: Elferrat bei der Sitzung
Elferrat à la séance

(C) Kurt Seus

Pic_03: Karnevalseröffnung
ouverture du carnaval 11.11

La vie à Luzy, Des acteurs du territoire (1) Leben in Luzy, Darsteller aus der Region (1)

A partir de quatre récits de vie passionnants qu'ils ont recueillis, ils préparent un spectacle intitulé « Même pas peur » qui associe récits, musique et théâtre. Qui sont-ils ?

Basierend auf den vier faszinierenden Lebensgeschichten, die sie gesammelt haben, bereiten sie eine Show mit dem Titel «Même pas peur» vor, die Geschichten, Musik und Theater verbindet. Wer sind sie?

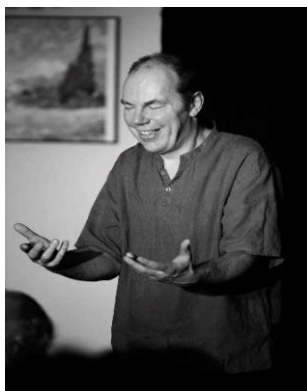
Olivier Pornin



Il commence l'apprentissage du violon classique à l'âge de six ans. Puis il s'ouvre dès l'adolescence à d'autres instruments de façon autodidacte (piano, basse électrique, flûte traversière, oud) et aussi à différents genres musicaux (rock, jazz, chanson française, musiques traditionnelles...) Il est compositeur, musicien de scène au sein de multiples projets et formations. Il enseigne parallèlement le violon et anime des ateliers de pratiques collectives.

Im Alter von sechs Jahren begann er mit dem Erlernen der klassischen Violine. Dann öffnet er sich autodidaktisch anderen Instrumenten (Klavier, E-Bass, Flöte, Oud) und auch verschiedenen musikalischen Genres (Rock, Jazz, französisches Chanson, traditionelle Musik...). Er ist Komponist, Bühnenmusiker im Rahmen mehrerer Projekte und Ausbildungen. Gleichzeitig unterrichtet er Geige und leitet Workshops zum gemeinsamen Musizieren.

Jean Dollet



Il se passionne pour la petite histoire des individus qui traversent la Grande Histoire.

Cet enfant du Morvan est à la fois conteur, musicien et chanteur. Jean est membre du Comité de jumelage.

Er hat eine Leidenschaft für die kleine, persönliche-Geschichte von Individuen, die durch die große Geschichte gehen.

Das Kind aus dem Morvan ist ein Geschichtenerzähler, Musiker und Sänger.

Jean ist Mitglied des Partnerschafts-Komitees.

Delmiro Iglesias



Il est comédien et metteur en scène professionnel. Après avoir suivi les cours Florent, il devient comédien permanent pendant six ans à Vincennes. En 1995 il s'installe dans le Morvan où il fonde la compagnie Persona Magica. Delmiro multiplie les projets et les collaborations tant comme comédien que comme metteur en scène avec notamment Jean Dollet.

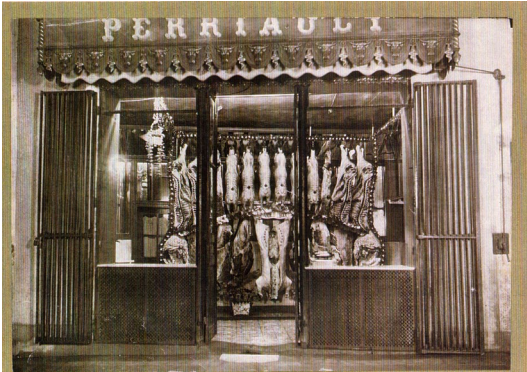
Er ist ein professioneller Schauspieler und Regisseur. Nachdem er die les cours Florent (Schauspiel-Diplom) absolviert hatte, wurde er in Vincennes während 6 Jahren zum festen Schauspieler. 1995 zog er in den Morvan, wo er die Firma Persona Magica gründete. Delmiro hat zahlreiche Projekte und Zusammennarbeiten sowohl als Schauspieler als auch als Regisseur, vor allem mit Jean Dollet.

Karnevalstraditionen im Morvan

Der Mastochse

In Luzy gab es jedes Jahr im Karneval die Möglichkeit, einen besonders schönen Mastochsen zu wählen, der «bœuf gras». Er wurde geschmückt und lief in der Stadt herum, bevor es geschlachtet wurde. Das Fleisch wurde dann in einer am Faschingstag geschmückten Metzgerei ausgestellt und verkauft.

Diese Tradition, die im Mittelalter entstand, ist im gesamten Departement Nièvre präsent; sie findet sich insbesondere in Château-Chinon und Moulins-Engilbert. Sie dauerte bis ins 20. Jahrhundert und wurde 1939 durch den Krieg unterbrochen.



Karneval von 1930: Auslage in der Metzgerei Perriault

Aus dieser Tradition heraus veranstaltet das Partnerschaftskomitee alljährlich einen Faschingsabend mit Pot au Feu. Die letzte fand am 25. Februar 2020 mit der Wiederkehr einer anderen Tradition, der der Masken, statt, da sich Mitglieder des Partnerschaftskomitees verkleideten. Aufgrund der gesundheitlichen Situation wird er dieses Jahr leider nicht stattfinden.

Jeannine und Jean-Michel Gonneau : Sie haben sie natürlich erkannt!



Die Karnevals-Puppe

Es war nur ein Mann aus Stroh, 3 bis 5 m hoch und mit Stoffen bekleidet, die von der örtlichen Jugend genäht wurden; er konnte auch aus Strauchwerk und Brombeerbüschen bestehen. Von maskierten jungen Männern, wurde er ertränkt (das war in Luzy der Fall, wo die jungen Männer ihn flussabwärts der alten Brücke in die Crot Mathé warfen) oder wie häufig auch anderswo im Morvan verbrannt.

Die Strohpuppe war eine Art Sündenbock; er wurde für alle Übel verantwortlich gemacht; sowie für die Krankheiten von Menschen und Tieren oder für die Skandale des Jahres. Deshalb verbrannten oder ertränkten sie ihn, um die Suche nach anderen Schuldigen zu vermeiden.



Karnevalsfeuer: am Bordes-Tag oder dem Sonntag der Brandons (1. Sonntag der Fastenzeit).

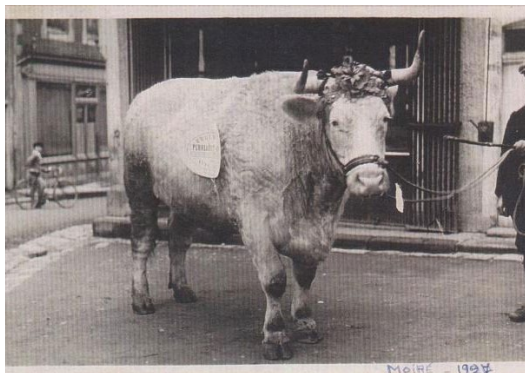
Diese Tradition setzte sich bis in die Jahre 1950-1960 fort. Das Feuer der Brandons brannte in jedem Hof, in den einzelnen Häusern, in den Gärten, in den Weilern, auf dem Hauptplatz jeder Stadt. Alle Brombeeren, Dornen, Gestrüpp vom Heckenschneiden, manchmal auch Totholz, wurden verbrannt. Einige sangen, schrien, tanzten um das Feuer. Dann wurde wegen der Fastenzeit bis Ostern nicht mehr getanzt.

Traditions de Carnaval en Morvan

Le bœuf gras

A Luzy, chaque année, Carnaval donnait l'occasion de choisir une très belle bête, le « bœuf gras ». Celui-ci était décoré et promené dans la ville avant son abattage. La viande était ensuite exposée et vendue dans la boucherie Perriault qui était décorée le jour de Mardi-Gras.

Cette tradition, née au Moyen-Age, était présente dans tout le département de la Nièvre ; on la retrouve en particulier à Château-Chinon et à Moulins-Engilbert. Elle s'est poursuivie jusqu'au XXe siècle et a été interrompue par la guerre en 1939.



Carnaval 1927 : Moiré – 5 ans - 1257 kg

Cette tradition est à l'origine du pot-au-feu du Comité de jumelage tous les ans le soir de Mardi-Gras. Le dernier a eu lieu le 25 février 2020 avec le retour d'une autre tradition, celle des masques, puisque des membres du Comité de jumelage se sont déguisés... En raison de la situation sanitaire, il n'aura malheureusement pas lieu cette année.



Carnaval 2020

Le mannequin de Carnaval

Ce n'était qu'un bonhomme de paille de 3 à 5 m de haut et vêtu d'étoffes cousues par les jeunes gens du pays ; il pouvait être fait aussi de broussailles et de ronces. Promené par les « masques », il était noyé (c'était le cas à Luzy où les jeunes gens le précipitaient dans le Crot Mathé en aval du vieux Pont) ou le plus souvent brûlé, dans le Morvan en général.

Le mannequin était en quelque sorte un bouc émissaire ; il était chargé de tous les maux ; il était rendu responsable des maladies des hommes et des bêtes ou des scandales de l'année. C'est pour cela qu'on le brûlait ou qu'on le noyait ; ainsi on évitait de chercher d'autres coupables.

Les feux de Carnaval : le jour des Bordes ou dimanche des Brandons, le 1er dimanche de Carême.

Cette tradition s'est maintenue jusqu'aux années 1950-1960.

Le feu des Brandons était allumé dans chaque ferme, dans les maisons isolées, dans les jardins, dans les hameaux, sur la grand-place de chaque bourg. On brûlait toutes les ronces, les épines, les broussailles provenant de l'élagage des haies, parfois du bois mort. Certains chantaient, criaient, dansaient autour du feu. Ensuite, Carême oblige, on ne dansait plus jusqu'à Pâques.

Jacques Charmont

Photographies 1927-1930, de Andrée Forneret,

prêtées par Germaine Gonneau

Photographies de Carnaval 2020 : Lucette Charmont

Traduction : Lucette Charmont und Andreas Hess



LES RECETTES DE JEANNINE GONNEAU

Les bugnes lyonnaises

Ingrédients:

- 250 g de farine
- 3 cuillères à soupe d'huile
- 30 g de beurre
- 2 œufs
- 2 cuillères à soupe de rhum
- 2 cuillères à soupe de sucre
- 1 pincée de sel
- 1 bain de friture d'huile
- ½ sachet de levure chimique

• Creuser la farine, casser les œufs au milieu, ajouter la pincée de sel, le rhum, le sucre, l'huile, le beurre fondu et le demi-sachet de levure chimique.

- Pétrir du bout des doigts et lorsque la pâte est ferme et lisse, la rouler en boule et la faire reposer pendant 1 heure, couverte d'un linge.
- Faire frire dans le bain d'huile.

LES BUGNES LYONNAISES



© La Bonne Franquette Con Michelle

Lyoner Wanzen

Zutaten:

- 250 g Mehl
- 3 Esslöffel Öl
- 30 g Butter
- 2 Eier
- 2 Esslöffel Rum
- 2 Esslöffel Zucker
- 1 Prise Salz
- 1 Öl-Frtierbad
- ½ Päckchen Backpulver

• Sieben Sie das Mehl, schlagen Sie die Eier in die Mitte, fügen Sie die Prise Salz, den Rum, den Zucker, das Öl, die geschmolzene Butter und das halbe Päckchen Backpulver hinzu.

- Mit den Finger durchkneten. Wenn der Teig fest und glatt ist, zu einer Kugel rollen und mit einem Tuch bedeckt 1 Stunde ruhen lassen.
- Im Ölbad fritieren.

Les beignets de Mardi-Gras

Prendre un bol et un sac à congélation assez grand. Installer le sac dans le bol puis mettre dans le bol :

- 250 g de farine
- Une pincée de sel
- 50 g de sucre
- Un sachet de sucre vanillé ou $\frac{1}{4}$ gousse de vanille
- 3 œufs
- Mélanger le tout en massant à travers le sac
- Faire fondre 100 g de beurre, le laisser tiédir et ajouter au mélange.
- Mettre la levure de boulanger (petit sachet entier) dans 2 ou 3 cl de lait, bien mélanger. La laisser fermenter 15 minutes.
- Ajouter dans le sac.
- Tout mélanger dans le sac fermé à la main grosso modo.
- Laisser dans la cuisine à température ambiante.
- Le soir, mettre dans le frigo.
- Le lendemain, découper les beignets et les faire cuire.

LES BEIGNETS DE MARDI-GRAS



Faschingskrapfen

Nehmen Sie eine Schüssel und einen ausreichend großen Gefrierbeutel. Stellen Sie den Beutel in die Schüssel und geben Sie in die Schüssel:

- 250 g Mehl
- Eine Prise Salz
- 50 g Zucker
- Ein Päckchen Vanillezucker oder $\frac{1}{4}$ Vanilleschote
- 3 Eier
- Mischen Sie alles, indem Sie es durch den Beutel massieren.
- Schmelzen Sie 100 g Butter, lassen Sie sie abkühlen und fügen Sie sie der Mischung hinzu.
- Die Hefe (kleines ganzes Päckchen) in 2 bis 3cl Milch geben, gut verrühren. Lassen Sie sie 15 Minuten lang gehen.
- In den Beutel geben.
- Mischen Sie alles im verschlossenen Beutel mit der Hand grob durch.
- In der Küche bei Raumtemperatur stehen lassen.
- Abends in den Kühlschrank stellen.
- Am nächsten Tag schneiden Sie die Krapfen in Scheiben und backen sie aus.

Mentions légales /Impressum :

Mise en page/Seitenlayout : Estelle Dollet

Editeur/Herausgeber :

- Comité de Jumelage Luzy-Emmelshausen

Président : Jacques Charmont, 31 rue de Pont, F-58170 LUZY

- Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy e.V

1.Vorsitzender : Andreas Hess, Ringstrasse, 12, D-56281 Emmelshausen

- E-Mail : emmelshausen_luzy@yahoo.de

Le prochain numéro sera publié le 26 mars.

Die nächste Ausgabe erscheint am 26. März.

Envoyez vos contributions pour le 5 mars au plus tard.

Senden Sie Ihren Beitrag bis spätestens 5. März ein.



*carnaval de Luzy
©jsl*